Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 12.

(Nr. 3537.) Convention entre la Prusse et les Pays-Bas concernant la répression de la fraude. Du 11. juillet 1851.

Sa Majesté le Roi de Prusse d'une part, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas d'autre part, voulant prendre des mesures réciproques pour réprimer efficacement la fraude en matière des droits d'entrée, de sortie et accises, qui pourra se commettre sur les frontières limitrophes de leurs États respectifs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:
Le Sieur George Helmentag, Directeur provincial des contributions indirectes, et conseiller intime supérieur des finances, à Cologne, chevalier de l'ordre Royal de l'Aigle rouge de Prusse, 2e classe, avec la feuille de chêne, chevalier de l'ordre Royal du mérite civil de Saxe, commandeur de l'ordre Royal Belge de Léopold et commandeur de l'ordre Royal et Grand-ducal de la couronne de chêne de Luxembourg,

et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Le Sieur Iman Boeye, Son

(Nr. 3537.) Uebersetzung. Uebereinkunft zwischen Preußen und den Niederlanden wegen Unterdrückung des Schleichhandels. Vom 11. Juli 1851.

Se. Majestät der König von Preußen einerseits, und Se. Majestät der König der Niederlande andererseits, haben, in der Absicht, gegenseitig Maaßregeln zu treffen, um die an den Nachbargrenzen Ihrer Staaten etwa stattfindenden Beeinträchtigungen der Eingangs-, Ausgangs- und Accise-Abgaben wirksam unterdrücken zu können, zu dem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Se. Majestät der König von Preußen:
den Herrn Georg Helmentag, Provinzial-Steuer-Direktor und Geheimer Ober-Finanzrath zu Köln, Ritter des Königlich Preußischen rothen Adlerordens zweiter Klasse mit Eichenlaub, Ritter des Königlich Sächsischen Civil-Verdienst-Ordens, Kommandeur des Königlich Belgischen Leopold-Ordens und des Königlich Großherzoglich Luxemburgischen Ordens der Eichenkrone,

und

Se. Majestät der König der Niederlande:

den Herrn Iman Boeye, Aller-

Ausgegeben zu Berlin den 15. Mai 1852.

conseiller d'État en service extraordinaire, commandeur de Son ordre du Lion Néerlandais, chevalier de l'ordre Impérial de St. Wladimir de Russie 3e classe, commandeur de l'ordre Royal de Constantin des deux Siciles avec l'étoile,

höchst Ihren Staatsrath im außerordentlichen Dienst, Kommandeur Ihres Löwen-Ordens, Ritter des Kaiserlich Russischen St. Wladimir-Ordens dritter Klasse, Kommandeur des Königlich Neapolitanischen Konstantin-Ordens mit dem Stern,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

welche, nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt und solche in guter und gehöriger Form gefunden haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind.

Article 1.

Les parties contractantes s'engagent mutuellement à prévenir et à réprimer de commun accord la fraude sur leurs frontières limitrophes par tous les moyens convenables et compatibles avec leur organisation administrative et leur législation respective.

Artikel 1.

Die kontrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig, auf die Verhinderung und Unterdrückung des Schleichhandels durch alle angemessenen, ihrer Verfassung und Gesetzgebung entsprechenden Maaßregeln gemeinschaftlich hinzuwirken.

Article 2.

Cet engagement s'applique, non seulement aux marchandises étrangères non acquittées, c'est à dire qui transitent, soit directement, soit par entrepôts à travers le territoire de l'une des parties contractantes en destination de l'autre, mais aussi aux marchandises étrangères acquittées et aux marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) qui sont passibles de droits d'entrée à leur importation de l'un État dans l'autre, ou dont l'entrée y est prohibée.

Artikel 2.

Diese Verpflichtung erstreckt sich nicht allein auf die fremden unverzollten Waaren, welche direkt oder, nach erfolgter Lagerung, durch das Gebiet eines der kontrahirenden Theile transitiren, sondern auch auf die in freiem Verkehr befindlichen Waaren, für welche, bei ihrem Uebergange aus dem Gebiete des einen der kontrahirenden Theile in das Gebiet des anderen, eine Einfuhr-Abgabe zu entrichten, oder deren Einfuhr in den anderen Staat verboten ist.

Article 3.

Il ne sera toléré sur le territoire réservé de l'un des États contractans, aucun dépôt de marchandises ou autre établissement de l'espèce à l'égard desquels il y aurait lieu de soupçonner qu'ils sont destinées à

Artikel 3.

Waaren-Niederlagen oder sonstige Anstalten, welche den Verdacht begründen, daß sie zum Zwecke haben, Waaren einzuschwärzen, die in dem Gebiete des anderen kontrahirenden Theiles verboten oder beim Eingange in denselben mit

alimenter la fraude en objets imposés ou prohibés dans l'autre État.

Les dépôts de marchandises étrangères nonacquittées ne seront autorisés dans le territoire réservé que dans les localités où il existe un bureau de douanes, et ils seront placés sous la clef et sous la surveillance des agens des douanes. Si l'on ne pouvait pas, dans certains cas, mettre ces dépôts sous clef, on recourra à des mesures de surveillance spéciales, offrant les meilleures garanties possibles.

Dans le rayon des douanes, les approvisionnemens de marchandises étrangères acquittées ou de marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) ne pourront excéder les besoins du commerce licite, c'est à dire les besoins du commerce pour la consommation locale du pays où ils existent. Le café ne pourra se trouver dans aucun emballage fait dans le but manifeste d'en opérer le transport frauduleux.

S'il y avait lieu de soupçonner que ces approvisionnemens sont hors de proportion avec les besoins du commerce dont il s'agit, et qu'ils ont été formés en vue de la fraude, les dépôts seront soumis de la part des agens des douanes, dans les limites de la loi, à une surveillance spéciale propre à empêcher qu'ils ne servent à alimenter le commerce interlope.

Article 4.

Chacune des parties contractantes s'engage à faire surveiller sur son territoire les sujets de l'autre partie, qui seraient soupçonnés de se livrer à la fraude.

einer Abgabe belegt sind, sollen in den Grenzbezirken der kontrahirenden Theile nicht geduldet werden.

Innerhalb des Grenzbezirks sollen Niederlagen fremder unverzollter Waaren nur an solchen Orten, wo sich ein Zollamt befindet, gestattet und, in diesem Falle, unter Verschluß und Kontrole der Zollbehörde gestellt werden. Sollte in einzelnen Fällen der amtliche Verschluß nicht anwendbar sein, so sollen, statt desselben, anderweite möglichst sichernde Kontrole-Maaßregeln angeordnet werden.

Vorräthe von fremden verzollten und von inländischen Waaren innerhalb des Grenzbezirks sollen das Bedürfniß des erlaubten, d. h. nach dem örtlichen Verbrauche im eigenen Lande bemessenen, Verkehrs nicht überschreiten. Beim Kaffee soll keine Verpackung geduldet werden, welche offenbar auf den Schleichhandel berechnet ist.

Entsteht Verdacht, daß sich Vorräthe von Waaren der letztgedachten Art über das bezeichnete Bedürfniß und zum Zweck des Schleichhandels gebildet hätten, so sollen dergleichen Niederlagen, insoweit als es gesetzlich zulässig ist, unter spezielle, zur Verhinderung des Schleichhandels geeignete Kontrole der Zollbehörde gestellt werden.

Artikel 4.

Beide kontrahirende Theile verpflichten sich wechselseitig, die dem anderen kontrahirenden Theile angehörigen Unterthanen, welche den Verdacht des Schleichhandels wider sich erregt haben, innerhalb ihrer resp. Gebiete überwachen zu lassen.

En conséquence, les sujets de l'une des parties qui seront rencontrés sur le territoire de l'autre, transportant des marchandises sans justification légale, seront arrêtés par les agens des douanes et des contributions et poursuivis conformément aux lois du pays où l'arrestation a lieu. Si cette justification est faite valablement, les employés les escorteront jusqu'à ce que l'exportation déclarée soit consommée selon les dispositions de la présente convention.

S'ils ne sont pas porteurs de marchandises, mais s'ils sont dépourvus de passeport régulier, et s'ils sont soupçonnés de se livrer à la fraude, ils seront conduits devant l'autorité locale compétente qui les fera ramener à la frontière conformément aux lois du pays.

Demzufolge sollen Unterthanen des anderen kontrahirenden Theiles, wenn sie Waaren ohne gesetzlichen Ausweis transportiren, beim Betreffen durch die Zoll- und Steuer-Beamten angehalten und die Gesetze des Landes, wo sie betroffen worden sind, gegen sie in Anwendung gebracht werden. Wird der gesetzliche Ausweis in gültiger Form geführt, so sollen sie durch die Beamten so lange begleitet werden, bis die angemeldete Ausfuhr der Waaren unter Beobachtung der Bestimmungen dieser Uebereinkunft geschehen ist.

Wenn des Schleichhandels verdächtige Unterthanen des anderen kontrahirenden Theiles zwar keine Waaren bei sich führen, aber mit regelmäßigen Pässen nicht versehen sind, so sollen sie vor die zuständige Ortsobrigkeit gebracht und von derselben, den Landesgesetzen gemäß, an die Grenze zurückgeschafft werden.

Article 5.

Tout transport de marchandises y compris les marchandises étrangères acquittées et celles indigènes (marchandises de libre trafic) passant de l'un des États contractans dans l'autre, ne pourra avoir lieu qu'après le lever et avant le coucher du soleil par les bureaux et routes désignés pour l'exportation, et sera couvert du document requis par la loi pour circuler dans le territoire réservé. Ce document indiquera la route à suivre pour arriver au bureau correspondant de l'autre État, et énoncera le délai accordé pour atteindre la frontière. Ce délai ne pourra pas excéder le temps fixé en général par les règlemens en vigueur pour les transports.

Artikel 5.

Sämmtliche Waarentransporte, auch diejenigen des freien Verkehrs, welche aus dem Gebiete des einen der kontrahirenden Theile in dasjenige des anderen übergehen, dürfen nur nach Sonnenaufgang und vor Sonnenuntergang über die für den Ausgang bestimmten Zollämter und Straßen stattfinden, und müssen mit der für die Cirkulation im Grenzbezirk gesetzlich erforderlichen Bezettelung versehen sein, worin die Richtung des Transports auf das gegenüberliegende Zollamt des anderen Staates und die Dauer des Transports bis zur Landesgrenze, welche die nach der bestehenden Gesetzgebung erlaubte Transportzeit nicht überschreiten darf, anzugeben ist.

Article 6.

Tout transport de marchandises circulant sur le territoire réservé ou destiné à l'exportation, devant, d'après la législation Prussienne, être couvert de documens de douanes pour justifier cette circulation ou exportation, et semblable disposition n'étant pas généralement prescrite par la loi de douanes Néerlandaise, les Hautes Parties contractantes sont convenues qu'à titre de réciprocité, il sera dérogé aux dispositions des articles 143 et 161 de la loi générale des Pays-Bas du 26 Août 1822, en ce qui concerne le café, de telle manière que l'exportation de cette denrée par la frontière limitrophe de la Prusse, ainsi que la circulation intérieure de cette denrée sur le même territoire dans les limites déterminées à l'article 177 de la loi précitée, devra, pour les quantités dépassant quatre livres des Pays-Bas, être couverte d'un passavant, lequel, après que la déclaration en sera faite suivant l'article 120 de la même loi, sera délivré par le receveur le plus prochain du lieu de l'enlèvement et indiquera, outre la quantité à transporter, le lieu de la destination intérieure ou le bureau d'exportation, la route à suivre ainsi que le délai en déans duquel le transport ou l'exportation devra être effectué. Tout transport non justifié de la manière prescrite sera saisi par les employés des douanes, et les peines prononcées par les lois des Pays-Bas contre l'exportation ou la tentative d'exportation frauduleuse y seront applicables.

Artikel 6.

Mit Rücksicht darauf, daß nach der Preußischen Gesetzgebung jeder im Grenzbezirk stattfindende oder zur Ausfuhr bestimmte Waarentransport Behufs der Legitimation im Grenzbezirke mit einer Bezettelung versehen sein muß, nach der Niederländischen Zollgesetzgebung aber eine solche Bezettelung nicht allgemein vorgeschrieben ist, sind die hohen kontrahirenden Theile übereingekommen, daß in Erwiederung dessen die Bestimmungen der Artikel 143. und 161. des Niederländischen allgemeinen Gesetzes vom 26. August 1822. hinsichtlich des Kaffees dahin abgeändert werden sollen, daß dieser Handels-Artikel Behufs des Ausgangs über die Preußische Nachbargrenze, sowie Behufs der inneren Cirkulation desselben auf dem gedachten Gebiete, innerhalb der im Artikel 177. des eben erwähnten Gesetzes festgesetzten Grenzen, für Mengen über vier Niederländische Pfunde mit einem Begleitschein versehen sein muß, welcher auf Grund einer zufolge des Artikels 120. desselben Gesetzes erfolgten Deklaration von dem Orte der Entnahme zunächst befindlichen Erhebungs-Beamten ausgestellt werden und außer der Menge des Waaren-Transportes, den inländischen Bestimmungsort oder das Ausgangs-Zollamt, die einzuhaltende Straße, sowie die Frist, innerhalb welcher der Transport oder die Ausfuhr stattzufinden hat, angeben soll. Alle in vorgedachter Art nicht legitimirte Transporte sollen von den Zoll-Beamten in Beschlag genommen und auf dieselben die in den Niederländischen Gesetzen gegen die unerlaubte Ausfuhr oder gegen deren Versuch ausgesprochenen Strafen zur Anwendung gebracht werden.

Article 7.

L'administration Prussienne ne

Artikel 7.

Der Ausgang fremder unverzollter

permettra la sortie par la frontière limitrophe des Pays-Bas, des marchandises étrangères non acquittées ou des marchandises indigènes pour lesquelles il y a décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises, que par les bureaux et les routes de douanes (Zoll-Strassen) désignés dans l'annexe *A*.

De même l'administration des Pays-Bas ne permettra la sortie, par la frontière limitrophe de la Prusse, des marchandises étrangères non acquittées ou des marchandises indigènes pour lesquelles il y a décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises, que par les bureaux et les routes de douanes (heerebanen) désignés dans l'annexe *B*.

Le transport de ces marchandises, à partir du bureau de sortie jusqu'à la frontière, et dans la direction du bureau d'entrée correspondant, ne pourra de part et d'autre se faire que par les routes autorisées à cet effet et qui débouchent sur les routes de douanes (Zoll-Strassen) (heerebanen) des bureaux d'entrée.

Les marchandises dont parlent les deux premiers alinéas du présent article, seront convoyées par un ou plusieurs employés du dernier bureau de sortie de l'État d'où elles viennent jusqu'au premier bureau de douanes dans l'autre État. Les documens relatifs à ces marchandises seront remis à l'employé convoyeur, qui les rapportera immédiatement au bureau de sortie, revêtus du visa des employés du bureau d'entrée correspondant. Ces transports ne pourront, à moins de force majeure, s'arrêter entre le dernier bureau à la sortie et le territoire étranger; l'exportation devra s'effectuer sans retard, et la marchandise ne pourra rétro-

oder solcher Waaren, für welche eine Zoll- oder Steuer-Abschreibung oder Rückvergütung gewährt wird, über die Nachbargrenze der Niederlande, wird Seitens der Preußischen Verwaltung nur über die in der Anlage A. aufgeführten Zollämter und auf den darin verzeichneten Zollstraßen gestattet werden.

Auf gleiche Weise wird der Ausgang fremder unverzollter oder solcher Waaren, für welche eine Zoll- oder Steuer-Abschreibung oder Rückvergütung gewährt wird, über die Grenze Preußens, Seitens der Niederländischen Verwaltung nur über die in der Anlage aufgeführten Zollämter und auf den darin verzeichneten Zollstraßen (heerebanen) gestattet werden.

Der Weitertransport dieser Waaren von den Ausgangsämtern ab bis zur Grenze in der Richtung nach den gegenüberliegenden Eingangsämtern soll gegenseitig nur auf den dazu erlaubten Straßen, welche in die Zollstraße (heerebanen) der Eingangsämter ausmünden, stattfinden.

Die Transporte der in den beiden ersten Absätzen dieses Artikels gedachten Waaren sollen durch einen oder mehrere Beamte des letzten Ausgangsamtes des Staates, aus welchem sie ausgehen, bis zum ersten Zollamte im anderen Staate begleitet werden. Die zu diesen Waaren gehörenden Bezettelungen werden dem begleitenden Beamten mitgegeben, welcher sie, mit dem Visa des jenseitigen Eingangsamtes versehen, sogleich dem Ausgangs-Zollamte zurückzubringen hat.

Diese Transporte dürfen, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, zwischen dem letzten Ausgangsamte und dem fremden Gebiete nicht anhalten; vielmehr muß der Ausgang ohne Verzug

grader que si, à raison des attributions du bureau d'entrée correspondant dans l'autre État, elle ne pouvait pas y être admise à l'entrée.

Dans ce cas cette circonstance sera constatée par le receveur de ce bureau sur les mêmes documens et la marchandise sera immédiatement réexportée sous le convoi des mêmes employés de l'un État, auxquels il sera adjoint, jusqu'à la frontière, un ou plusieurs employés de l'État où elle n'a pu être admise.

Quand le transport se fait par le Rhin, l'escorte des marchandises du dernier bureau de sortie de l'un État jusqu'au premier bureau d'entrée de l'autre Etat, pourra être remplacée par l'apposition, sans frais pour le commerce, de plombs ou de scellés sur les collis ou sur le bâteau, ou bien par le maintien de ceux qui s'y trouvent déjà appliqués. Ces plombs ou scellés ne pourront être enlevés que par les employés au premier bureau d'entrée de l'autre État, qui renverront sans délai et munis de leur visa les documens au dernier bureau de sortie.

Article 8.

Les administrations des douanes des deux pays se communiqueront le tableau indiquant les attributions des bureaux d'entrée et de sortie correspondants sur la frontière limitrophe. Si une déclaration à la sortie était faite pour une quantité ou une espèce de marchandises autres que celles qui pourraient être admises au bureau d'entrée correspondant, le receveur du bureau de sortie en

geschehen, und es ist die Rückführung der Waaren nur dann zulässig, wenn, wegen unzureichender Abfertigungs-Befugniß des gegenüberliegenden Eingangs-Zollamtes, der Eintritt in den anderen Staat nicht stattfinden kann. In diesem Falle soll der gedachte Umstand vom Eingangs-Zollamte auf den bei dem Transporte befindlichen Bezettelungen selbst angemerkt und der Transport unmittelbar, unter Begleitung der mitkommenden Beamten des einen Staates, und eines oder mehrerer Beamten des anderen Staates — von Seite der letzteren blos bis zur Landesgrenze — unverweilt zurückgeführt weren.

Wenn der Transport auf dem Rhein erfolgt, so kann die Begleitung der Waaren von dem Ausgangs-Zollamt des einen bis zum Eingangs-Zollamt des anderen Staates durch die Verbleiung oder Versiegelung der Colli oder des Schiffes, — jedoch ohne, daß dem Handel dadurch Kosten erwachsen — oder auch durch die Beibehaltung der bereits angelegten Bleie oder Siegel ersetzt werden. Diese Bleie oder Siegel dürfen nur von den Beamten des Eingangs-Zollamtes des anderen Staates abgenommen werden, welche die Bezettelungen, mit ihrem Visa versehen, unverweilt an das Ausgangs-Zollamt zurückzusenden haben.

Artikel 8.

Die Zoll-Verwaltungen der beiderseits angrenzenden Staaten werden sich eine Uebersicht der Hebe- und Abfertigungs-Befugnisse, welche den einander gegenüberliegenden Ein- und Ausgangs-Aemtern eingeräumt sind, mittheilen.

Sollte eine Deklaration zum Ausgange für eine Waarenmenge oder Gattung abgegeben werden, welche die Befugniß des gegenüberliegenden Eingangs-Amtes übersteigt, so wird das Ausgangs-

fera l'observation au déclarant, et si celui-ci persiste à vouloir lever l'expédition, ce receveur en préviendra immédiatement son collègue du bureau d'entrée correspondant.

Amt hierauf den Deklaranten aufmerksam machen, und, wenn derselbe dennoch auf der begehrten Abfertigung bestehen möchte, davon dem Eingangsamte unverzüglich Nachricht geben.

Article 9.

L'établissement ou le maintien, malgré la défense de l'administration des douanes, de dépôts et approvisionnemens mentionnés à l'art. 3, les infractions aux mesures de surveillance prescrites et le transport des marchandises destinées à l'exportation de l'un État dans l'autre, sans les documens mentionnés aux art. 5 et 7, après le coucher et avant le lever du soleil, ou par d'autres routes que celles désignées dans ces documens, ou en dehors du délai qui y est fixé, seront punis conformément aux lois en vigueur dans l'État où l'infraction a été commise.

Si, hors les cas de force majeure, l'exportation des marchandises dont parle le 4e alinéa de l'art. 7, était différée nonobstant l'invitation des employés convoyeurs, la saisie en sera provisoirement déclarée et l'exportation subséquente ne pourra avoir lieu que du consentement du fonctionnaire supérieur du bureau de sortie.

Artikel 9.

Die Errichtung oder Beibehaltung der im Artikel 3. gedachten Waaren-Niederlagen und Vorräthe gegen das Verbot der Zoll-Behörde, sowie die Verletzung der angeordneten Kontrole-Maaßregeln, ferner der Transport der zum Ausgange aus dem einen Gebiet in das andere bestimmten Waaren, ohne die in den Artikeln 5. und 7. erwähnten Bezettelungen, nach Sonnenuntergang oder vor Sonnenaufgang, oder ohne Einhaltung der darin zum Transport bestimmten Straßen und Zeitfristen, sollen nach der in dem Staate, wo die Kontravention geschieht, bestehenden Gesetzgebung geahndet werden.

Wenn die Ausfuhr der im Artikel 7., Absatz 4., gedachten Waaren, abgesehen vom Eintritt einer höheren Gewalt, unerachtet der von Seiten der begleitenden Beamten ergehenden Aufforderung, verzögert wird, so muß deren vorläufige Beschlagnahme erklärt werden, und es kann ihre spätere Ausfuhr nur mit Genehmigung der dem Ausgangsamte vorgesetzten Behörde erfolgen.

Article 10.

Les fonctionnaires et employés des contributions indirectes et des douanes, et les autres autorités compétentes dans les deux États se prêteront mutuellement et en toute circonstance, l'appui réclamé pour l'exécution des mesures légales propres à prévenir, constater et punir les contraventions de douanes, tentées ou consommées au préjudice de l'un ou de l'autre de ces Etats.

Artikel 10.

Die Zoll- und Steuer-, sowie die sonst zuständigen Behörden und Beamten in den beiderseitigen Staaten werden sich wechselseitig und unter allen Umständen den verlangten Beistand zur Vollziehung derjenigen gesetzlichen Maaßregeln leisten, welche zur Verhütung, Entdeckung und Bestrafung von Zoll-Kontraventionen dienlich sind, die gegen einen dieser Staaten versucht oder begangen werden.

Par contravention des douanes on entend nonseulement la fraude des droits d'entrée, de sortie ou de transit, établis dans les Etats contractans, mais aussi les infractions aux prohibitions d'entrée, de sortie ou de transit existant dans chaque État, et à la prohibition des objets dont ces États se sont réservé le monopole, tels que, par rapport à la Prusse, le sel et les cartes à jouer.

Il est entendu que cette prohibition des marchandises, objets d'un monopole, cessera ses effets lorsque le Gouvernement de l'État intéressé jugera convenable d'autoriser l'entrée de ces marchandises sous certaines conditions.

Unter Zoll-Kontraventionen werden nicht nur die Umgehungen der in den kontrahirenden Staaten bestehenden Eingangs-, Ausgangs- und Durchgangs-Abgaben verstanden, sondern auch die Uebertretungen der erlassenen Ein-, Aus- und Durchfuhr-Verbote, und die verbotene Einbringung solcher Gegenstände, deren ausschließlichen Debit die Regierungen sich vorbehalten haben, wie z. B. von Salz und Spielkarten in Preußen. Hierbei versteht es sich von selbst, daß die Verbote der letztgedachten Gegenstände ohne Wirkung bleiben, wenn und soweit die Regierung des betheiligten Staats die Einbringung der gedachten Gegenstände unter gewissen Bedingungen gestattet.

Article 11.

Les fonctionnaires et employés désignés à l'article précédent, sont tenus, sans qu'il soit nécessaire de les y inviter spécialement, d'user de tous les moyens légaux propres à prévenir, constater ou punir les contraventions de douanes tentées ou commises au préjudice de l'un ou de l'autre des États contractans, et de se communiquer réciproquement ce qu'ils auront appris à cet égard.

Artikel 11.

Die im vorstehenden Artikel genannten Behörden und Beamten haben, auch ohne besondere Aufforderung, die Verbindlichkeit, alle gesetzlichen Mittel anzuwenden, welche zur Verhütung, Entdeckung oder Bestrafung der gegen einen der kontrahirenden Staaten versuchten oder ausgeführten Zoll-Kontraventionen dienen können, und sich gegenseitig von Demjenigen in Kenntniß zu setzen, was sie in der gedachten Beziehung in Erfahrung bringen.

Article 12.

En cas de poursuite de fraudeurs ou de recherche de traces de fraude, les fonctionnaires et employés désignés ci-dessus sont expressément autorisés à pénétrer à la frontière limitrophe sur le territoire de l'autre Etat, afin d'avertir les fonctionnaires ou employés de cet Etat, lesquels devront sur le champ prendre les mesures légales nécessaires

Artikel 12.

Die vorgedachten Behörden und Beamten sollen insbesondere berechtigt sein, bei Verfolgung von Schleichhändlern oder von Spuren begangener Zoll-Umgehungen sich auf das angrenzende Gebiet des anderen kontrahirenden Theils zu begeben, um die dortigen Behörden und Beamten davon in Kenntniß zu setzen, wonach die letzteren sofort alle erforderlichen gesetzlichen Mittel anzu-

pour constater et faire punir la contravention de douanes commise ou tentée.

Ils seront tenus aussi de signaler réciproquement dans le délai le plus court les tentatives et les faits de fraude qu'ils sauraient avoir lieu au préjudice de l'autre Etat.

Il sera ouvert à cette fin, dans chaque poste de surveillance sur les frontières limitrophes, un régistre dans lequel ces communications seront inscrites. Si les renseignemens reçus révèlent l'existence de dépôts de marchandises destinées à alimenter la fraude dans l'autre Etat, de promptes investigations seront faites, et le résultat de ces investigations, de même que les mesures prescrites seront immédiatement communiqués aux fonctionnaires ou employés de l'Etat intéressé.

Article 13.

Le concours des fonctionnaires des deux Etats pour la découverte ou la répression des contraventions de douanes, mentionné à l'art. 10., consiste notamment à réunir les divers élémens de preuve de la fraude pratiquée ou tentée, afin d'en faciliter la poursuite par l'autorité judiciaire du pays où elle a été commise.

Comme conséquence de ce principe, les fonctionnaires et employés des douanes et des contributions indirectes de l'un des Etats pourront être appelés à déposer des circonstances de la fraude à la réquisition de leurs chefs, faite de la part des fonctionnaires compétens de l'autre Etat, soit devant ces fonctionnaires, soit devant l'autorité de l'Etat auquel ils appartiennent.

wenden haben, welche zur Feststellung und Bestrafung der versuchten oder begangenen Zoll-Umgehungen führen können.

Auch haben sie sich gegenseitig binnen der kürzesten Frist Mittheilung über die zu ihrer Kenntniß kommenden schleichhändlerischen Versuche und Unterschleife, welche gegen den anderen kontrahirenden Theil gerichtet sind, zu machen; es soll, zu diesem Zwecke, bei jeder einander gegenüberliegenden Aufsichtsstation ein Register geführt werden, in welches diese Mittheilungen einzutragen sind.

Betreffen die Anzeigen das Bestehen von Waaren-Niederlagen zum Zwecke des Schleichhandels, so sollen schleunige Nachforschungen angestellt und die Resultate derselben, sowie die angeordneten Maaßregeln sofort den Behörden oder Beamten des betheiligten Staates mitgetheilt werden.

Artikel 13.

Der im Artikel 10. erwähnte Beistand der Behörden beider Theile zur Entdeckung oder Unterdrückung der Zoll-Kontraventionen begreift namentlich das Sammeln aller Beweismittel bezüglich der vollbrachten oder versuchten Zoll-Umgehung zu dem Zwecke in sich, um deren Verfolgung durch die Gerichtsbehörde des Landes, in welchem sie begangen worden ist, zu erleichtern. In Folge dieses Grundsatzes können die Zoll- und Steuer-Beamten des einen Theils durch Requisition ihrer vorgesetzten Behörde von Seiten der zuständigen Behörde des anderen Theils aufgefordert werden, entweder vor letzterer selbst oder vor der kompetenten Behörde ihres eigenen Landes die auf die Zoll-Umgehung bezüglichen Umstände auszusagen.

Article 14.

Les bureaux frontières des douanes se communiqueront réciproquement chaque semaine un extrait des régistres de douanes, certifié exact par le receveur et faisant connaître l'espèce et la quantité des marchandises étrangères non acquittées passées en transit et des marchandises indigènes pour lesquelles il a été accordé décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises à la sortie.

Quant aux marchandises étrangères acquittées et aux marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) autres que celles désignées ci dessus, passant d'un Etat dans l'autre, les fonctionnaires et employés des douanes de chaque bureau frontière auront respectivement la faculté de prendre au bureau correspondant de l'autre Etat, inspection des régistres des documens de transport et d'exportation.

Artikel 14.

Die Grenz-Zollämter werden sich wechselseitig wöchentlich beglaubigte Uebersichten aus den Zoll-Registern mittheilen, welche die Gattung und Menge der zur Ausfuhr abgefertigten fremden unverzollten und solcher Waaren enthalten, für welche, bei der Ausfuhr, eine Zoll- oder Steuer-Abschreibung oder sonstige Rückvergütung gewährt ist.

In Beziehung auf die aus dem Gebiete des einen in dasjenige des anderen der beiden kontrahirenden Theile übergehenden Gegenstände des freien Verkehrs soll den Zoll-Behörden und Beamten gegenseitig die Befugniß zustehen, bei der gegenüberliegenden Abfertigungsstelle von dem daselbst geführten Register über die ertheilte Transport- und Ausgangs-Bezettelung Einsicht zu nehmen.

Article 15.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se concerter sur un régime d'importation, d'exportation et de transit par le chemin de fer qui sera établi entre les deux pays, offrant toutes les garanties désirables contre la fraude, de manière que les articles 5 et 7 (4e alinéa) et 14 (1er alinéa) ne soient pas applicables aux marchandises importées, exportées ou transitant par ce railway, et présentant les mêmes facilités au service international qui sont accordées au chemin de fer entre la Prusse et la Belgique.

Artikel 15.

Die hohen kontrahirenden Theile verpflichten sich, sich über eine Behandlung der Waaren-Ein-, Aus- und Durchfuhr auf der zwischen den beiden Ländern herzustellenden Eisenbahn zu verständigen, welche alle erforderliche Sicherheit gegen den Schleichhandel darbietet, dergestalt, daß die Art. 5. und 7. (Absatz 4.) und 14. (Absatz 1.) auf die mittelst dieses Schienenweges erfolgende Waaren-Ein-, Aus- und Durchfuhr keine Anwendung finden, und welche dem internationalen Verkehr dieselben Erleichterungen gewährt, die für die Eisenbahn zwischen Preußen und Belgien bewilligt worden sind.

Article 16.

Pour mieux assurer l'efficacité des mesures convenues par les dispositions qui précèdent, les fonctionnaires supérieurs des douanes dans les deux États contractans seront invités à entretenir des relations mutuelles de bon voisinage et à se réunir de tems à autre pour se communiquer leurs observations et renseignemens sur les mouvemens de la fraude et se concerter sur les mesures à prendre pour la réprimer.

Article 17.

Il sera loisible à chacun des États qui font ou feront partie de l'association douanière Allemande, d'adhérer aux dispositions de la présente convention.

Article 18.

La présente convention sera mise à exécution un mois après l'échange des ratifications, et restera en vigueur jusqu'à la fin de l'an mil huit cent soixante six, et si, six mois avant l'expiration de ce terme, ni l'une, ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'annonce par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, la convention sera maintenu pendant un an au delà de ce terme et ainsi de suite d'année en année.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront

Artikel 16.

Um die Wirksamkeit der vorstehend verabredeten Maaßregeln noch mehr zu sichern, sollen die oberen Zollbeamten in den gegenseitig angrenzenden Verwaltungs-Bezirken angewiesen werden, ein freundnachbarliches Vernehmen zu unterhalten und von Zeit zu Zeit persönlich zusammentreten, um sich ihre Wahrnehmungen und Nachrichten über schleichhändlerische Bewegungen mitzutheilen, und sich über die dagegen zu ergreifenden Maaßregeln zu besprechen.

Artikel 17.

Es soll jedem der gegenwärtig oder in Zukunft an dem Deutschen Zollverein Theil nehmenden Staaten freistehen, sich den Abreden der gegenwärtigen Uebereinkunft anzuschließen.

Artikel 18.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationen zur Ausführung gebracht werden, und in Kraft bleiben bis zum Ende des Jahres Ein tausend acht hundert sechs und sechszig, und wenn sechs Monate vor dem Ablauf dieser Frist weder der eine noch der andere der hohen kontrahirenden Theile mittelst einer offiziellen Erklärung die Absicht angekündigt haben sollte, dieselbe außer Wirksamkeit zu setzen, soll die Uebereinkunft ein Jahr über diese Frist hinaus und so weiter von Jahr zu Jahr aufrecht erhalten werden.

Artikel 19.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen derselben

échangées à La Haye, dans l'espace de six mois à dater du jour de sa signature, ou plus tôt si faire se peut	sollen im Haag innerhalb sechs Monate, vom Tage der Unterzeichnung ab gerechnet, oder, wo möglich, früher ausgewechselt werden.
En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette convention et y ont apposé leurs cachets.	Zur Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Uebereinkunft unterzeichnet und derselben ihre Siegel beigedrückt.
Arrêtée et faite en double à La Haye, le 11 Juillet 1851.	So geschehen und doppelt ausgefertigt im Haag am 11. Juli 1851.
Helmentag. (L. S.) Boeye. (L. S.)	Helmentag. (L. S.) Boeye. (L. S.)

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden bewirkt worden.

Et

des bureaux de douanes des Pays-Bas situés à la frontière de la Prusse, qui même temps les routes autorisées

Désignation des Provinces.	Désignation des Bureaux.	Attributions.
Le Limbourg	Vaals	Exportation avec décharge de l'accise [1]; transit [2])
	Sittard	Transit
	Posterholt	Transit de chaux non éteinte, exportation de sel avec décharge concessionnée spécialement à la Vve Thyssen, Saunière et Roërmond
	Roërmond	Exportation avec décharge de l'accise, transit
	Kivit	Transit
	Swalmen	Transit
	Tegelen	Transit
Venlo	la barrière de Cologne (Lindenboom) près de Venlo	Exportation sous décharge de l'accise, et transit
Venlo	la barrière de Wesel (Veendaal) près de Venlo	id. id.
	Arçen	Transit
	Well	Transit
	Hekkens	Transit
La Guëldre	Beek	Exportation sous décharge de l'accise; transit
	Lobith	Exportation sous décharge de l'accise, avec inclusion de boissons fortes, du savon, et de la tourbe et à l'exclusion du sel; transit avec inclusion du sel
	Babberik	Exportation sous décharge de l'accise, avec inclusion des boissons fortes et du savon et à l'exclusion du sel; transit
	S'Heerenberg	Exportation sous décharge de l'accise; transit
	Kyfhütte	Transit de fils de coton non tors et non teints
	Kotten	Transit des objets non soumis à l'accise
	Holterhoek	Transit des objets non soumis à l'accise
	Oldenkotte	Exportation sous décharge de l'accise du vin et du sucre; transit
L'Overyssel	Glanebrugge	Exportation sous décharge de l'accise avec inclusion du savon et à l'exclusion du sel et du sucre [3])

Observations.

[1]) Sous le terme général „exportation sous décharge de l'accise" ne sont pas compris les exportations des boissons fortes, du savon et de la tourbe qui exigent une mention spéciale.

[2]) Le transit est général à la seule exception du sel.

[3]) Néanmoins l'exportation de sucre sous décharge de l'accise pourra avoir lieu par ce bureau sur une autorisation spéciale du Directeur, qui devra être renouvellée pour chaque expédition.

a t A.

sont ouverts au transit et à l'exportation avec décharge des droits, indiquant en et les bureaux correspondants.

Routes autorisées.	Bureaux Correspondants de la Prusse.
la route de Maastricht à Aix la Chapelle	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Vaelserquartier.
la route de Sittard à Geilenkirchen	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Wehr.
la route de Roërmond par Kapel, Melik et Odilienberg à Heinsberg	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe à Karken.
la route de Roërmond par Herkenbosch et Kivit à Wassenberg	le Neben-Zollamt de II. Classe et Ansageamt à Rothenbach, — et Wassenberg (Haupt-Zoll-Amt).
la route de Roërmond par Swalmen à Brüggen	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe an der Schwalme.
la route par Steyl à Kaldenkirchen	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe à Heydenendt.
la route de Venlo à Kaldenkirchen	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe et Ansageamt à Schwanenhaus (Haupt-Zoll-Amt); — et Kaldenkirchen.
la route de Venlo par Straëlen à Geldern	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Dammerbruch.
la route par Straëlen à Kempen	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe à Lingsfort.
la route à Weeze	— — —
la route par Grunewald à Cleve	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Grunewald.
la route par Wyler à Cleve	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe et Ansage-Amt à Wyler; — et Cranenburg (Haupt-Zoll-Amt).
la digue de Spyk et le Rhin	le Ansage-Amt à Spyker-Faehre; — et Emmerich (Haupt-Zoll-Amt).
la route d'Arnhem à Emmerich	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe et Ansage-Amt Elten; — et Emmerich (Haupt-Zoll-Amt).
la route par Bergerdyk à Emmerich	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe et Ansage-Amt à S'Heerenbergerbrücke; — et Emmerich (Haupt-Zoll-Amt).
la route d'Aalten à Bochold	les Neben-Zoll-Aemter de II. Classe à Kreuz-Kapelle et à Syderwyk; — et Bochold et Anholt (Neben-Zoll-Aemter de I. Classe).
la route de Winterswyk à Borken	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe à Kotten.
la route de Groenlo et d'Eibergen à Coesfeld	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Vreden.
id. id.	les Neben-Zoll-Aemter de II. Classe et Ansage-Aemter à Oldenkotte et à Zwillbroek; — et Vreden (Neben-Zoll-Amt de I. Classe).
la route d'Enschedé à Münster	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe et Ansage-Amt à Glanerbrück; — et Gronau (Neben-Zoll-Amt de I. Classe).

B.

Verzeichniß

derjenigen Preußischen Zollämter an der Niederländischen Grenze, über welche die Durchfuhr und die Ausfuhr fremder unverzollter Waaren nur erfolgen kann, sowie der Zollstraßen und der gegenüberliegenden Niederländischen Zollämter.

Provinz.	Zollämter.	Abfertigungs-Befugnisse.	Zollstraßen.	Gegenüberliegende Niederländische Zollstellen.
Rheinprovinz.	Aachen (Hauptzollamt.)	Unbeschränkte Abfertigungsbefugnisse.	Die Straße von Maastricht nach Aachen über das Zollamt von Vaalserquartier.	Vaals.
	Wassenberg (desgl.)	desgl.	Die Straße von Roermond nach Wassenberg über das Zollamt von Rothenbach.	Kivit.
	Kaldenkirchen (desgl.)	desgl.	Die Straße von Venlo nach Kaldenkirchen über das Zollamt von Schwanenhaus.	Die Zollstelle von Cöln (Lindenboom) bei Venlo.
	Cranenburg (desgl.)	desgl.	Die Straße von Nymwegen nach Cranenburg über das Zollamt von Wyler	Beek.
	Emmerich (desgl.)	desgl.	a. (auf dem Rhein) die Straße von Nymwegen und Arnheim nach Emmerich über das Zollamt von Spykerfähre	Lobith.
			b. (zu Lande) die Straße von Arnheim nach Emmerich über das Zollamt von Elten.	Babberik.
Westphalen.	Vreden, Zollamt I. Klasse.	Durchfuhr über die Hauptzollämter von Emmerich, Wesel, Coesfeld, Rheine und Münster und Ausfuhr unverzollter einheimischer Waaren und von aus fremden Garnen fabrizirten Baumwollengeweben.	Die Straße von Zütphen nach Vreden über die Zollämter von Zwillbroek und Oldenkott.	Holsterhoek und Oldenkott.
	Gronau, Zollamt I. Klasse.	Durchfuhr mittelst der Königl. Posten und Ausfuhr unverzollter aus fremden Garnen fabrizirter Baumwollengewebe.	Die Straße von Zwolle und Deventer nach Gronau über das Zollamt von Glanebrücke.	Glanebrücke

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei.
(Rudolph Decker.)